



# 谨向灾区表示衷心的慰问

此次东北地区太平洋海域大地震·海啸，夺去了无数宝贵的生命。在此我谨向震灾中遇难的亡灵表示沉痛的哀悼！此外，向饱受地震灾害之苦的县民以及在本县生活的外国人士表示衷心的慰问！

本县现在由达增拓也知事打头阵，展开了官民携手全力救灾的复兴活动。本协会也和县担当课合作，通过给外国人士提供咨询·信息等服务为救援活动助一臂之力。

本县在住的外籍人士约6000名，基于余震持续不断的现状，许多人暂时回国了。我迫切希望余震早日平息，大家再次相聚，回到以前那样平静的生活中。

近几年，有预言宫城海域地震在30年以内的发生确率为99%，这次国内观测史上最大的里氏9级的巨大地震，是世界罕见的而且远远超出了预料，本县沿岸遭受了毁灭性的灾害。复兴需要很长的时间和莫大的经费。说起复兴，让人不禁想起曾是东京市市长，在1923年（大正12）发生关东大地震时任职内务大臣兼帝都复兴总裁的同乡前辈后藤新平的器宇轩昂的构思，现在还可以从「昭和大道」那里看出一些迹象。这些都是我们值得借鉴的。

阪神大震灾时，世界的人们都在惊叹日本民众的高尚品德。这次又获得了许多赞誉之声。全世界都伸出了援助之手，我们在感谢的同时还要不负众望。东北人有着坚韧不拔的性格，岩手县还有「团结」的传统。我们还要借助于在住外国人士的力量，携手并进重建我们的家园！

弊协会全体职员虽只有绵薄之力，但是今后将和相关团体协作，竭尽全力为复兴做出贡献，请多关照。

2011年3月24日

财团法人岩手县国际交流协会  
理事长 安藤 厚



Clinton Fairbanks  
(美国·尤他州)  
原岩手县国际交流员

我挚爱的岩手县受到如此重创，看电视时都不感相信是真的。报道都是些可怕的消息，特别是岩手县沿岸地区受灾严重，不禁流了泪。

住在盛冈时，经常耳闻岩手县人「坚韧不拔」。岩手人都很冷静，自己受灾还要帮助别人，听了大家积极向上的发言，我真的被感动了。

我的工作单位通过日本红十字会送去了1亿日元的捐款。但救援不光是钱还需要人手。近期如果得到公司的许可，我想去岩手做一名志愿者。

每天都为大家祈祷。



耿非祥  
(中国山西省)  
原岩手县国际交流员

向东北大地震灾区表示衷心慰问。3月11日得知东日本大地震的消息，据报道岩手，宫城，福岛受灾严重，我的脑海里立刻浮现出工作，生活了一年的风光明媚的岩手县和当地的友人们。

看到受灾的影像，心在痛，流下了眼泪。我和在岩手生活过的中国朋友以及相关人士取得联系，交换了意见。大家都是同一个想法同一个心愿：就是帮助岩手重建。所以开始募捐。

和岩手的友人联系上，一颗悬着的心总算放下了。我祝愿岩手早日重建家园。

日本加油！岩手加油！



去年随韩国教员访日研修团来县的教员们，送来了9万日元捐款，还给岩手送来了鼓励的话语。(照片左起)

Bae Jang Ryeol  
请保护好美丽的岩手县。加油！

Shin Chun Hee (President)  
我相信年轻的日本学生们一定会克服困难，重建家园。花卷东高等学校 拼搏！

Lee Eun Jeong  
衷心祝愿日本能够原来的风貌。拼搏！

Yeon Jae Hee  
岩手加油！

Kim Kwang Ho  
我相信困难一定会克服。

Jim Vopat  
(美国·伊利诺伊州)  
「ペアレント・工程」创建者

日本地震毁灭性的状况让我感到非常悲痛。我不仅担心大家是否平安，还想着能在日本支援大家就好了。我相信大家的勇气和自治体之间的协作，会强有力的维持下去，重新构筑未来。我的心此时此刻和你在一起，祝愿美好地日子早日来临。



Doug Ferrier  
(美国·伊利诺伊州)  
原外语指导助手

我在岩手住过那会儿，离现在有10多年了，在岩手的时间是非常宝贵的时间。

请大家不要失去希望。岩手一定会复兴而且会更强大。援助在持续。你们不是一个人。每天我都和伊利诺伊州的友人在考虑如何支援你们。我们做能做的事，把你们的实情告诉大家。我们之间虽然隔着海，但是我们的心是在一起的。



Ton Nu Diem Thu  
(越南)  
フ工外国语大学日本语言学科副学科长

详细的了解受灾状况以后，随着受灾人数的增加我感到非常悲痛。但是，日本不是一个人。全世界都支援你们。加油啊我深爱的日本！

越南フ工外国语大学(日本言语学科全体)教员组和学生们发起了为日本捐款的活动。我们的力量虽小，但我们从心里为了日本祈祷。

祈祷日本早日战胜困难。

日本加油！！日本加油！！日本加油！！



李晏乔  
(中国山东省)  
原外国人咨询辅助员

深切悼念在东日本大地震所带来的灾害中遇难的人们，衷心地慰问灾区人。

我得到岩手人们的照顾，在美丽的岩手渡过了三年多姿多彩的留学生活。

看到大地震惨绝人寰的状况让我感到非常痛心。可是不向困难屈服的灾区人的行动更让我敬畏。我从心里祝愿灾区早日重建，恢复原来的安心生活。

我相信勇敢的岩手人会把岩手建设得更美。

除此之外，还收到了很多留言捐款。  
谢谢那些暖人心怀的留言捐款。

本协会的网页上也登载了收到的留言，请阅览。

# 日常中的不经意

～ 岩手国际交流·多文化共生～

县内在住的外国人超过了6200人，近距离接触外国人的机会也增多了。县里2010年2月制定了“岩手县多文化共生推进计划”。作为住在相同地区的人，如何互相感受到文化的不同，如何互相了解呢。通过和县内在住的外国出身的各位的交流、生活等来思考国际交流·多文化共生。

\*大家尽管国籍或民族等有差异，但所有的人彼此了解其文化背景或思考方法，作为地区社会的支撑主体共同存在，以实现多文化共生社会为目标，岩手县制定了“岩手县多文化共生推进计划”，到2014年5年内，设定了“交流支援”、“生活支援”，“多文化共生地域合作”三个主要的对策方向。

## 座谈会

### 乐在差异中！

由微小的差异而引起烦恼和误解。如果彼此了解，就会加深理解。来自蒙古的留学生拉奥古加布·蒙福巴萄，与在花卷指导日语的穗高マツヨ老师、岩手大学国际交流中心的松冈洋子副教授，关于日常生活中的切身体验交换了意见。



#### 语言的障碍

松冈洋子 我想咨询一下关于日语学习的援助方法，穗高老师教日语时，觉得什么样的日语是必需的呢。

穗高マツヨ 我认为日常生活中常用的琐碎的日语在教科书上都没有记载。例如，在日本住了3年左右的韩国人，家里叫她“打点水来”时，据说她就没听懂。只是知道“放入”这个词的意思，却不知道“打”这个词的意思。最近，在日语教室里会些许教一些教科书上没有的，但日常生活里却常用的词。

拉奥古加布·蒙福巴萄 我在蒙古学过日语，但来日本后觉得使用我学过的那种日语来交谈的人非常少。在和朋友的对话中，用礼貌语(日语结尾词です・ます)说话，会觉得不自然，因而产生距离感。

松冈 在大学里留学生用礼貌语搭话，日本学生就会感到不亲近因而保持距离。对于留学生来说这也是感到日本人冷淡的原因，因而无法抓住成为朋友的机会。因此，在打开心灵之前，首先要跨越语言的障碍。

穗高 听到现在我明白了，有的语言本身没有敬语区分。所以日语教学方，必须在理解此事的基础上来教授。蒙福在蒙古，虽然基本上只是文字的学习，但日语的敬语区分掌握得很好啊。

松冈 蒙福，是因为积极的和日本人交往吧。

蒙福 因为好不容易来到日本，想与各行各业的人交流的心情很强烈。

松冈 积极向上的人马上就能记住语言，结交面也增加，世界也宽阔。但也并不是说消极就代表不行。性格也包括在多文化之中，人类社会因有形形色色的人而变得有趣。消极的人有消极人自己的交流方式。只要他在思考这个问题就行。蒙福在日本住有困难或烦恼的事情吗？如果朋友有烦恼来商量的时候，你怎么办呢？

蒙福 在日本只要你示意就会有人帮助你，若想咨询也有咨询处。大部分的事自己基本上能够解决，现在没有烦恼。有不顺心的事儿时，尽量不憋在自己内心，尽量马上忘记它。现在，岩手大学里有8名蒙古留学生，每个月有机会聚一次相互交流彼此生活上的烦恼。

松冈 拥有共同的语言，共同的文化的人结成自助团体挺好的。只是，虽然成立了团体，可离家远、没有同一个国家的人、即使是同一个国家考虑问题的方法也完全不同等各种情况下也会很难吧。

穗高 我认为比起采取成立团体这个形式，只要有一个地方，可以放心随便的去和谁聊聊天会更好。

## 文化的差异

穗高 蒙福巴苟有没有因文化不同，被误解而感到为难的事情？

蒙福 比起为难，给别人添麻烦的事有很多。以前，和日本朋友约会，如果去迟到，就会被冷眼相对。蒙古人如果说10点集合，我想大家11点前能聚起来就不错了。开始因为不明白日语，也不知道朋友为什么会生气。现在，知道了日本朋友生气的理由，蒙古和日本的时间观念不一样。

松冈 时间观念的不同，我想地区间的差异是很大的。

穗高 我也有强烈的感受，日语教室的学生中，说好来，却没来，休息时，也不请假。最初很惊讶。过后才意识到外国人就是用那种时间感觉在生活的。

松冈 我也觉得各种文化有相当大的差异呢。比如和初次见面的人交谈的时候，中国人为拉近了距离说一些个人隐私的事情，而日本人尽可能的回避个人隐私的话题。自己认为是件好事，有时却给对方带来困扰。

蒙福 说起文化的差异，在蒙古吃饭时不发出声音是常识。相反，在日本吃荞麦面或粗面条时，一般习惯出声吃。另外，作为交流的一种形式日本人喜欢拍人家的脑袋，我至今也不喜欢。鞠躬也基本上习惯了，可因为在蒙古鞠躬相当于被打败的意思，所以不到万不得已，一般不这么做。

松冈 即使偶然有相同的动作（举动）也有完全不同的意思。以前，韩国人曾经说过，「因为正座好像是犯罪者的一样所以很讨厌。」有能够配合的部分和即使明白也无法配合的部分。入乡随俗也未必都好。可以相互接近保持原状态，如果不行的话，没必要强求，可以换一种方法来试试。我想首先要去理解拥有不同文化的心情是很重要的。



拉奥古加布·蒙福巴苟  
(Лхагважав Мөнхбат)

岩手大学  
人文社会科学部法学·经济课程2年

蒙古出生。来盛冈2年。特技是蒙古相扑和柔道等。运动员。将来想做一个有名的人，想创建贸易公司。



穗高 站在日本人的立场，好像很多日本人会说因为这里是日本，就请适应日本。可我不这样认为。如果自己去了外国，即使被要求完全按照那个国家的习俗去做，也许会有做不到的事情。无论谁，都有不理解对方而采取行动的时候，把自己讨厌的事清楚地告诉对方难道不重要吗？

蒙福 日本是集体行动的国家。如果来自其他国家的人说自己国家是这样的，从而不遵守规矩，就不能进行集体行动。我认为如果是在日本行动的话，选择和大家配合的方法比较好。

松冈 那样的话确实比较轻松。但是建立了人际关系以后，一点儿一点儿的改变也是件好事情。我想和蒙福成为朋友的日本人，在认识你之后是会有变化的。通过和外国人的交往，会时常反省自己，也会知道外国的许多事情，是重新思考的契机。

蒙福 最近，被日本朋友这样说道“我如果不把世界看大点儿是不行的，我想去蒙古，认识你是命运的安排”我觉得虽然一半是在开玩笑，但我很高兴。

松冈 现在有把留学生从10万人增加到30万人的政策。正是需要增加有这种的感受的人，对于今后非常重要。至今为止，躲在岩手的话就没事儿，但今后走进来（留学生）的人增多了，受其影响，走出去（从日本到海外）的人也会增加吧。

(注脚)

\*「留学生30万人计划」…2008年日本政府发表，作为「全球化战略」的重要一环、以2020年为限，争取接纳30万名留学生。



穗高マツヨ

花巻日语支援「ステップ」代表。

座右铭 快乐健康耐性好。  
以花巻市及近郊在住外国人为对象进行日语指导和日本文化介绍，为能够在住外国人心情愉快地度过社会日常生活而进行支援。  
联系地址 花巻日语支援「ステップ」  
〒025-0092 花巻市大通1-2-21花巻市国际交流中心内  
TEL:0198-22-7390 FAX:0198-22-7399

## 多文化的重要性

蒙福 我想对于刚来的留学生，到适应为止，慢慢地教是很重要的。本人不理解的事情若不问青红皂白硬说的话，也许会招徕反抗。我来日本3个月左右时也曾有过回国的想法。逾越了那段时期后，反而会感到想回蒙古的想法不可思议。现在有时会想，要是蒙古也这样就好了。

松冈 例如？

蒙福 守时，彼此尊重集体行动，有类似“拜托了”这样的语言。这句话在蒙古语中无法翻译。

松冈 拜托了这个词，无论什么语言都很难翻译。

穗高 的确英语也没有。

蒙福 拜托了这个词，要是用蒙古语能表达就好了。

松冈 相反想把蒙古哪些比较好的地方引进日本呢。

蒙福 蒙古人大部分的事都说“没关系，没关系”。日本人比较谨慎小心。我想考虑问题时大度一些，再稍微宽容一些印象会更好。

松冈 日本人确实有过于认真的地方啊。

穗高 只在日本生活，是不会意识到这一点的。作为自身并没有意识到自己是在认真的做，只是认为那是理所当然的事而已。所以为了了解自身，和文化不同的人交流是很重要的。

松冈 在多文化共生中需要宽容。过于针锋相对就会产生对立，彼此也很累。拿「会有办法的」来解决不也挺好的吗？好不容易有不同文化的人，乐在其中是最好的。各色文化的人在一起，某种意义上也瓦解了原有的文化。但是这种瓦解是好是坏谁都无法定夺。这只有靠每个人自己来判断是坚持还是放弃。

## 共生的突破口

松冈 存在着语言问题，习惯差异等各种问题中，如何共生呢。

穗高 从开始就认为自己的文化是最好的最正确的话，就不能理解存在着文化差异的对方。我想理解对方是从宽容开始的。

蒙福 希望日本人在多说一下自己的意见。在表达自己意见与不表达自己意见的人之间，感觉表达自己意见的一方容易接近。

松冈 对对方是否关心也会影响到理解程度。文化的不同也许也不仅限于外国人。一方面尊重其年龄，性别，习惯等各种的差异，一方面考虑自己可以妥协的地方和需要改变的地方。

穗高 和形形色色的人接触，感觉自己的各方面也在一点点的成长。明白其不同，说起来简单，实际上是很难的。不把自己的意见强加于人，慢慢地了解彼此，这需要相互努力。不能主动去交流的人，即使住上几年也无法记住日语。如果那样的话，生活上就会很不便。对于消极的人，周围的人如何接近，这是今后要需要慎重考虑的事情，不是吗？



松冈洋子

岩手大学国际交流中心 副教授  
专业领域：日语教育、社会学

现在正在调查德国，法国，韩国，台湾，日本的移民语言政策，正在研究关于移民及社会接纳的共通语言构筑。

## 理解对方

“非常快乐”洋溢着笑容说此话的人是盛冈市立上田小学日语教室的班主任相原正典老师。交织着各种语言的教室，对孩子们来说，是不可替代的。老师是其中的核心。



相原正典老师。

## 属于自己的空间

“我正在注视着你”让孩子们知道-我就在你身边，并如实的把这个信息传递给他们。“等待”远比评价重要的多。让这里成为他们能保持良好的心态，感觉自由的唯一的「属于自己的空间」。每天近距离地接触许多异文化和表情是件非常快乐的事情。

重要的是绝不给孩子过分施加压力，而是给与自信。“不知道”和“不懂”是不同的。让他们经历各种事情，消除其不安心理。如果获得了力量，孩子们就能够运用这个力量。切不可用外力强行压制，不可以停止培养孩子的个性。

## 小小的日本大使

我这样询问孩子们。“今天有什么好事”？因为难得来到日本，想让他们喜欢上日本。希望他们以后能够笑语在日本逗留的这段自己的过去是一段美好时光。如果回国后，希望孩子们能够主动的发出信息成为“小小的日本大使。”因此我希望孩子们能够看到感受到许多“好的事情”或“好的东西”。

## 心灵的沟通

上田小学的孩子们是非常友好的。对于他们来说从外国来的小小国际人的存在并不稀奇，而是极为平常的光景。因为从平时就习惯于国际交流，外国孩子一来，自然而然地瞬间就熟悉起来。新的孩子一来，大家都感兴趣地欢呼“又来了！”走的时候，流露出寂寞的表情说：“已经要回去了吗？”也有很多孩子目光炯炯地问：“什么时候能来教室？”这样的环境对于希望孩子们早日适应学校生活的日语教室来说，是求之不得的。

孩子们交流的支柱除了语言，仿佛还有不需要语言的一些别的什么东西。另一方面，外国孩子们之间的交流也是很宝贵的。当然免不了吵架，但是只有他们之间才明白的共通心情，把他们紧紧地联系在一起。对于孩子们来说，国家什么的都无关紧要，我想重要的是从心灵深处理解对方。

## 今后

理解当地的文化，以及其规则是很重要的。

本人意识到的行不通的事，好事等，也能促进互相理解。在这里就是要把这些教授给他们，拉他们一把。我认为能够“理解对方”，就会减少没必要的纠纷吧。



2011年1月 迎接从阿富汗来的新儿童。

## 盛冈市立上田小学 日语教室

在岩手县小学里有日语教室的仅有1所学校。自1996年起，带着孩子来日的留学生与日俱增，该校的创立也是以此为契机。现在该校也正在对这9名外国出生的儿童进行着多方面的支援。这些儿童在日期间有短至一个星期长至4年不等。无论来自哪个国家的孩子都积极接收，做为国际交流的桥梁，为每个人提供最适宜的充实的指导。

盛冈市立上田小学（儿童数387人，坂本行雄校长）  
〒020-0066盛冈市上田三丁目16-45  
电话：019-623-3428 FAX：019-623-3429

## 学习日语的青春岁月

一位是因为母亲的再婚，从中国来到了紫波町的布谷振。一位是通过和母亲相识的朋友的介绍，从县外来到了紫波町的北条朝洋。2007年，布谷和北条两人都正式成为了紫波町立紫波第二中学的学生。那么，他们之后究竟是怎么学习日语并融入到学校生活中去的呢？



(左) 布谷振，(右) 北条朝洋

### 个性完全不同的两个人

布谷性格开朗，喜欢开玩笑；北条则认真而谨慎。布谷来到日本后学会的第一句话是“这是什么？”，北条先学会的是“我听不懂日语”。

布谷和北条两个人在日语课堂上都十分努力，和喜欢有什么说什么，即使语法有错误，也把自己的想法毫不保留的说出来的布谷相比，北条则喜欢先分析好语法，构思好了再发言。

布谷喜欢积极地交朋友，和朋友交谈时有了语法错误也会让同学帮忙指出来再改正。北条虽然不太主动多话，但是对于在自己喜欢的动漫，电视新闻，报纸等地方出现的单词则通过查字典，或在课堂上积极询问来学习。

“当他们两个都交到了朋友，我觉得他们已经适应了学校的生活。”岩泉康喜校长和老师们，都对布谷和北条给予了极大的关怀。

### 关于学校生活

起初，布谷和北条两个人都加入了田径部，但之后他们都加入了只有一个人的篮球部。布谷成为篮球部的领队，北条也开始努力练球，成了篮球部的中坚力量。

布谷和北条虽然都用学到的日语交流，但是在表达一些具体细节的时候，还是很吃力。有一段时间他们虽然有过交流上的烦恼，但是他们通过自己开朗和努力的天性，尝试着改变自己，努力地逾越各种障碍。在日语学习的课堂上，虽然困难重重，但他们还是刻苦努力地学习着表达情感的方式。为了让自己的日语得到最好的发挥，布谷在班主任的推荐下还参加了“我的主张”辩论大会。

### 未来的梦想

备战高考的两个人。布谷的梦想是“挑战篮球以外的比如曲棍球等运动项目，将来通过翻译等工作成为日中友好关系的桥梁”。北条的梦想是“认真学习，将来成为一名游戏软件设计师”。

尽管在这个多感的时期，两个人都有许多事需要面对，还有来自非母语的困扰，但是布谷和北条两个人都在努力学好日语，思考着自己未来的路。

### 紫波町立紫波第二中学

(学生177人，岩泉康喜校长)

自2008年起，该校开始接收转学到本学区内的来自中国的插班生，并聘请了曾在中国有过日语教学经验的国语科教员。同时，紫波町教育委员会为了学生的学习和支援其学校生活，到2009年度为止为他们设置了住在町内的中国女性辅导员。现在在町内共有中国出身的学生3人。其中有2人已是中学3年级，正在为今年春天进入高中而积极备考中。

他县有为母语是非日语的外国人学生设立的特别入学考试制度，但是在岩手县内的公立，私立高中都没有该项制度，现状只能是个别对应。

〒028-3312 紫波郡紫波町犬吠森字间木泽 70  
电话：019-672-3480 FAX：019-672-3383



日语课堂上的情景



## 相依兄川孕育出的“生活”

八幡平市兄川地区。泰国出身的关女士和先生以及长子三人，一起从县外移居到丈夫的出生地是在长子刚入小学的时候。“大家都很有热情，所以才能在这里生活下去”。关女士的生活中，与充满传统民俗文化的当地居民有着很多交流。

### 在当地“生活”

“生活上一点不适应的地方也没有啊。大家都来帮助我，我真的很感激”。从关女士的话语中，我们能够强烈地感受到她对大家的感激之情。

刚从县外搬过来的时候，关女士一直担心能不能适应岩手的生活，一切能否顺利过渡，但是这种不安和疑惑的情绪很快就消失了。因为当地的居民，不论是语言、方言也好，文化、习惯也罢都一一仔细的教给我。在路上走的时候，也会很客气的和我打招呼，有时候还会开车送我回家。除草的时候或是有什么活动的时候，经常是大家集合在一起，把工作做完，然后拿出自家做的咸菜、料理什么的，大家一边聊天一边吃东西。

“大家就像一家人一样”。在这里我们经常一家人一起交流活动。正因为这样，我非常希望这样的生活能一直继续下去，但是年轻人太少了，我很担心这里的以后会变成什么呢。

### 通过食文化而展开的[圈子]

我在当地小学的交流会上作过一次叫做“トムヤンクン”的泰国料理。“这种料理有一点点辣，因为泰国的料理都是很辣的，所以在家我一般都是做日本料理”。偶尔与住在附近的老乡一起做做泰国料理是一件很开心的事。

但是对关女士来说，最开心的莫过于去采野菜了。因为关女士出生的故乡虽然有很多大自然，但



(左) 泰国出身的关女士  
(右) 隼人现在是当地高中上3年级

是因为山很少，所以山地颇多的兄川对于她来说充满了新鲜感。每年大概都要去采上四、五回，每一次都是把采回来的野菜分给大家或做好了款待大家，通过食物与邻居交流让关女士觉得很充实。有时候和丈夫一起去采野菜，但是关女士起劲地说，今后还想和高中3年级的长子隼人一起去采野菜。

### 乡土艺能[兄川先祓]

“朋友也来一起跳，很开心，从来就没有想过要放弃。大家一起齐声和着跳着舞，十分开心”。隼人第一次被朋友和当地的居民邀请跳这个舞的时候，并不知道这个舞的意义还有其中蕴含的丰富的历史。后来知道了，隼人就决定今后一直要继续跳下去。

自从隼人开始跳「先祓」舞以后，关女士对于乡土民俗舞蹈也开始感兴趣了。泰国也有各种舞蹈。通过舞蹈传达某一种情感，不论是日本也好泰国也罢都有着共同之处。关女士对跳传统民俗舞的儿子充满了自豪。

通过关女士的生活可以看到，当地住民的热情以及想融入当地生活的关女士的心情。这没有什么特别之处，是一件非常自然的事情。

“不论谁来了，当地住民都会很高兴”。

自始至终都保持着笑容的关女士，我们可以清楚地知道她生活得很快乐。

### 兄川先祓

是盛传于八幡平市（旧安代町）的馆市地区兄川集落的传统民俗舞蹈。源自于在祭祀典礼的神轿前头，在神轿通过的道路跳驱邪避难舞。有「殿带库」[立车]等8种舞蹈。据说是由山伏神乐变化来的，过去，在旧安代町山地区的很多部落里都有在跳，但是现在只在兄川，曲田，田山，折壁泥这四个地方还有残留。

每年7月的第三个星期日，在兄川稻荷神社祭典上，举行定期公演。

兄川先祓保存会事務局 电话：0195-73-2586



在2010年12月11日(星期日)  
盛冈的第一次上演的情况。

## 为人与人沟通的场所

在花卷市上町商店街的一角，有一家店铺前挂着充满异域风情的红灯笼。在店里，围着桌子与邻居们正欢快的交谈着的这个人就是源健。看上去，他简直就像是从小就生活在那里似的那么融洽。



能把周围的人都变的笑逐颜开，拥有不可思议魅力的店长源健先生。

### 在花卷开店

去年是源健先生来日本第20个年头了。源健为了学习建筑学来日本留学，那以后又为了拿到经营学修士学位赴上海复旦大学学习企业经营。

毕业以后，源健起初在日本的企业就职。但是为了把学到的知识更好地运用到社会上他成立了自己的公司，源健迈向社会的第一步便是源氏商店。选择花卷，不仅仅是因为它是源健妻子的出生地，也因为在花卷这个城市没有中国物产的专营店，同时也为了让当地的居民能够随心所欲的购买到需要的产品。花卷交通也很方便，自然资源也很丰富。而且比起大都市，花卷更富有人情味。

### 与家族·当地的联系

开店起初遭到了家里的反对。但是尽管如此，因为之前有做过推销的工作，也在日本企业的社长身边学来不少关于经营的经验，也对自己充满了信心，所以源健努力说服了家里的人。现在源健的岳父负责店铺的宣传，岳母照看孩子，妻子则承担起了待客的任务。一家人都在努力地帮着源健。

店铺开张的时候，受到了当地人不少的帮助。有市政府，商工会的成员，还有租给自己店铺的房东。正是因为有了大家的帮助，才有了源健的现在。房东还借给我各种陈列商品的架子，还和我说只要是有的东西，就随使用。经常在我需要帮助的时候对我伸出援助之手，我真的非常感激。

#### 中国物产“源氏商店”

本店备有县内难以买到的绍兴酒、豆瓣酱、陈醋、花椒等调味料，金针菜、松花蛋等中华食材。另外还有中国产啤酒、果汁、茶叶，还为想知道祖国信息的中国人订阅了很多中国报纸。

〒025-0087 岩手县花卷市上町2-1  
电话/FAX 0198-22-2200  
E-mail : genjishoji@hotmail.co.jp

### 相逢的地方，交流的开始

开店第一天，有一对夫妇是看了报纸大老远从盛冈还有仙台过来的。仔细一问，原来是为了中国出身的妻子着想，特地开了4小时的车，就为了让妻子看看祖国的东西。这位先生为妻子着想的这番心意非常令人感动。我自己也是国际婚姻因为习惯、想法、价值观不同的妻子时常有碰撞，但和人相处拥有一颗宽宏大量的心、相互理解是非常重要的。若因为那个人有缺点而拒绝与其交往，世界就会变得狭隘。我出生在上海，由于父母是双职工，我被寄养在遥远的乡下的爷爷奶奶家。爷爷奶奶家是个大家庭，大家都对我和蔼。熟人遇到困难伸出援助之手是理所当然的事情。最近，感觉以自我为中心的人多起来了。

现在店里正在免费开展中文教室、书法教室、中华料理教室等，无论谁都可以轻松地参加。书法我也正在学习中，教别人的同时自己也学到了知识。希望参加这个教室的中国人、日本人大家能成为朋友，不断地加深交往。在这个世界中，相逢是很重要的。我自己也多亏了这家店结交了很多朋友。

### 今后的活动

在中国，以前非常重视通过饮食来治病，预防疾病的食疗医生比治病的医生地位要高。如今，一边把像这样的中国文化传播给光临本店的客人们，一边提供金针菜、枸杞子等对身体有益的中国特产。今后，想担任住在花卷的中国研修生的咨询员和翻译、邀请中国观光客来花卷温泉旅行的协调工作等方面拓宽活动范围，还为了中国与岩手的交流，把优秀的文化介绍给彼此的国家。



被当地人亲切地称为“健康之源、快乐之源、幸福之源”的源氏商店。

## 从俄罗斯前来岩手生活

考劳堡富·岛米淘里先生。俄罗斯圣彼得堡市出身。今年33岁。岩手大学人文社会科学研究科硕士毕业后，在盛冈市内的翻译公司做策划业务部部长，除了笔译·口译的工作以外，还当俄语讲师。3年前和岩手大学时代同窗的日本女性结婚。边享受着岩手的自然、文化与历史等，边作为一个岩手人生活着。



考劳堡富·岛米淘里先生  
在岩手山顶峰



### 初来岩手时的印象

从儿时就对日本有很大的兴趣。因此考进了一所能学日语的大学。当时，只是因为喜欢而学日语，以后能来日本是想都没想过的。

在当时的俄罗斯的大学里，几乎没有日本的信息，特别是现代日本信息很匮乏。大学4年级时，决定来岩手县时，连岩手的名字都不知道。

来到岩手是1998年10月。岩手在日本是寒冷地区，但比俄罗斯要暖和的多。我住过的圣彼得堡市是一个人口超过450万人的大城市。所以，印象中是来到小城市，感觉既安静，人又特别少。

当时俄罗斯正陷入经济危机，处于严重的通货膨胀经济状态。物价不断上涨。来到日本，真实地感受到日本物资丰富，无论在哪都能买到，是一个井然有序的社会。

### 异文化冲击

开始在岩手生活后，感觉从街上的建筑到人们的服装、打扮、行动等无论什么都和俄罗斯不同。总之最初的一两年很难适应。特别是日常会话。日语基本上不明白。因为至今为止学的是以语法为中心。

在说话中最让人吃惊的是点头。日本人之间听对方说话的时候不断点头让人不可思议。和俄罗斯的说话方式完全不同。可能是源于日本人特有的会话节奏，在俄罗斯没有说话时点头的动作。俄罗斯人是看着对方的眼睛说话，没有像日本人以点头来确认肯定的行为。

五、六年间下意识的模仿。现在已经自然而然的边点头边说话。甚至俄罗斯人都说我像日本人了。最初一两年，连饮食也很不适应。大部分汉字都不会读，在店里买什么东西都很迷茫。因此只好看包装购买，有一次看起来像是能吃就买了荞麦面，以为是和意大利面条一样的食物，但做了以后却失败了。

寿司也是让人吃惊的食物。在俄罗斯没有吃生食的习惯。有炖、煮、烤等做法。所以最初吃的时候相当不好受，受到严重的文化冲击。现在什么都能吃，特别喜欢豆腐和年糕等。

### 在岩手工作

我从2005年开始在岩手的公司工作。工作后日语着实有了很大提高。可是因为习惯、工作的思考方法有很多不同感到压力很大。感觉工作到很晚、很难放长假等是日本独特的文化。现在也基本习惯了。

很奇妙的是上下关系。排资论辈的关系令人不可思议。对地位高的人措辞也不同。在俄罗斯与年龄无关，都是用相同的语言。

到工作单位，我骑自行车或坐公共汽车上班。休息时就去享受岩手美丽的自然风光。岩手山峦环绕，登岩手山、姬神山等感受其中的乐趣，也喜欢沿着河边跑步。

我也喜欢岩手和盛冈的传统文化以及古香古色的街道。请一定要好好保存啊。结婚后的生活更加日本化、岩手化了。现在真实地感觉到有各种各样独特的文化和价值标准，理解不同的世界是非常有意思和重要的。

## 葛卷高原国际交流推进协议会 葡萄酒交流平台

葛卷町是葡萄酒、牛奶和绿色能源之乡。其中以葡萄酒为契机开始国际交流的城市，是位于德国莱茵兰-普法尔茨州葡萄酒和温泉之乡的巴特迪克海姆。下面就让事物局的漆真下满先生和关村贵文先生介绍一下这个交流。



给我们做介绍的事物局的关村贵文先生（左）和漆真下满先生

### 和巴特迪克海姆的交流

从1997年开始的欧洲视察，98年命名其为「葡萄酒和牛奶之旅」，视察了以德国为中心的葡萄酒产地和欧洲另外几个国家的奶牛农户。之后，听说巴特迪克海姆正在寻求可以通过葡萄酒或温泉建立友好往来的日本自治体，通过县里的介绍于2003年开始了交流。

同年，为了推进相互交流，以町内的某公司为中心，成立了由政府职员、议员、学校教育相关人士们组成的「葛卷高原国际交流推进协议会」。活动的轴心是葡萄酒生产者之间的交流，文化交流以及人才的培养。第二年作为国际理解教育的一环，当地的高中生也参加了欧洲视察。

巴特迪克海姆位于德国中西部莱茵兰-普法尔茨州德国葡萄酒之路上的中心位置。在德国也是著名的葡萄酒产地。人口约2万。9月份举办世界最大的葡萄酒节「香肠集市」。

2005年9月，和巴特迪克海姆市长卢茨一起，社会人和学生等14名市民代表团来访葛卷町。一行参加了秋季文化节盛装游行，通过学习穿和服和茶道接触了日本文化，学生们在当地高中的业

余活动小组学习了柔道和剑道，和町民作了愉快的交流。

### 注重人才培养

当地高校每年都有4、5名学生参加的研修中，要访问巴特迪克海姆的学校，介绍折纸和毛笔字等日本文化。他们寄宿在当地参加交流团体的志愿者的家里。而且在世界最大的葡萄酒节「香肠集市」的盛装游行中拿着大大的招牌站在最前列，穿上带去的和服展示萨沙舞。

去研修的学生们时而惊叹访问在校学生们积极参与学习的态度，在寄宿处时而会感到来自于语言障碍的沉默，还有饮食文化和生活习惯的不同而带来的困惑。但是，在美丽的街道和大自然的环抱中，在虽然语言不通但寄宿家庭热情的接待和访问校无微不至的关怀下，处处感到人情的温暖，慢慢地开始习惯了当地的生活。

「还想做更多的交流，还想会说更多的德语和英语」等等，看到学生们归来时的笑脸，家长们都感到无法掩饰的惊奇。走之前什么都要靠父母的孩子，回来后积极地帮忙做家务事，家长们欣喜地感到孩子们的成长。

### 今后

除了欧洲视察和包括技术人员研修在内的以葡萄酒交流为中心的活动之外，接受巴特迪克海姆的高中生来访也被纳入视野。

欧洲视察后，葛卷的街道装饰了吊篮，设置了时尚的街灯等，让人感受到交流的影响。另外，还计划着建造一个以巴特迪克海姆世界最大的酒桶为主题的建筑物。



2005年  
参加葛卷高原秋季文化节  
盛装游行的  
巴特迪克海姆视察团

### 葛卷高原国际交流推进协议会 事物局

〒028-540岩手县岩手郡葛卷町江刈1-95-55  
葛卷高原食品加工株式会社内  
电话.0195-66-3111 FAX.0195-66-3112

Keith Wyss

## 从镜头里看到的岩手

出生于瑞士的摄影师Keith Wyss先生21岁。他以一关市为活动据点，在县内、日本各地拍摄邂逅的人们和风景。2010年11月在岩手アイーナ国际交流中心举办了「Travel Report from Europe ~欧洲调查~」为主题的首次摄影展。

Keith Wyss的网页 Right Light GmbH  
<http://www.right-light.jp> (日語), <http://www.right-light.ch>



### 摄影

我从6岁左右就开始拍摄。拍摄对象多为自然、动物、植物，14岁左右拥有了一部属于自己专用的相机。尼康相机是相当贵的相机。我并没有专门学过摄影技术。而是去了IT学校，边学习公司的经营以及经营构造边进行摄影。

### 与岩手相逢

2010年，我在日本到处旅行，并想居住在日本。而且如果有机会的话还想再去一次平泉。幸好得到了在一关相识的朋友们的帮助，就决定住在一关。我想一关不仅靠近平泉，而且去东北地方转转，另外去东京也只需数小时很方便。

我每天都要面对日语所带来的困惑，通过朋友的介绍，我开始上日语课。这成为我理解日语的支柱。上课主要是以记单词为主，今后为了能更好的表达自己的心情，所以想学习日语的交流方法。

#### 无法忘怀的一张



至今为止的活动中，拍摄了各种照片，哪一张最好却一直定不下来。可是，其中有一张盛开在中尊寺的山百合的美让我印象深刻，无法忘怀。是一张让人回味无穷的照片。散发出可以说是静寂的韵味的这朵花，仿佛是在向我们诉说着和平的尊严。

上日语课之余还学习射剑、柔道、剑道、书法等。我对书法特别感兴趣。因为在记住汉字的同时，还能够学习写法。

在一关的朋友、在岩手邂逅的人们，如果没有他们的存在，就没有我在岩手的生活。通过旅行或照片使邂逅的人们更加紧密的联结在一起。

### 喜欢岩手

我主要是以平泉为中心来拍摄。被中尊寺和平泉的美丽世界所倾倒的同时，感到岩手山和宫古的岛屿所形成的自然景观也非常出色。盛冈的萨莎舞等传统民间艺术的照片也拍了不少。但积雪深深的季节更是充满魅力，这里是冬季体育运动的好地方。可以玩滑板滑雪来享受冬天。

并且，我最喜欢的是这里的人品。喜欢这里人们的「心意」。非常亲切，感到不需要不必要的顾忌。

游览平泉时才知到有种叫平泉会席的料理，让我惊叹。因为我非常喜欢加吉鱼等海鲜料理，所以觉得非常的美味。料理摆放的也非常讲究。

都市虽然也充满着魅力，但还是喜欢岩手。

### 今后想作的事情

今后也想在岩手继续拍照片。我设立了公司，想把拍到的照片在网上公开。照片也可以打印出来等，我在考虑用各种方法发出信息。除了照片之外，我还想经销瑞士特制的巧克力。和日本巧克力不同，瑞士的巧克力口感柔软，能享受到各种各样的风味，很好吃。而且自己还打算不断的去未曾去过的游览胜地。在岩手我对远野市很感兴趣，一直很在意河童的存在。

# 2010 One World Festa in Iwate

2010同一个·世界·庆祝日in岩手 ～世界一周好心情 “ちよい博” 大冒险!

## ●联合国儿童基金 升官图游戏

(协助: (财)日本联合国  
儿童协会岩手县支部)  
边玩升官图游戏边学习有  
关发展国家的问题。



## ●第10回 岩手多文化共生 研讨会

「外国人看日本人论」  
～日本和中国的比较文化  
讲师: ウウエ・リヒタ氏  
(岩手县立大学教授)



## ●交流聚会 ～Autumn PROM～ 尽享世界之舞 & 食物&交流!

是否把握好了「秋天之意象  
色」、穿民族衣裳参加。

### ○舞蹈

- 舞蹈秀(日本成员组成的传统夏威夷舞队、新疆舞、哥伦比亚民族舞)
- 世界舞蹈课(墨西哥、英国民族舞、南米嘻哈音乐)
- 在DJ时间中自由活动
- 最后、大家一起跳「三叉舞」。

### ○食

在11月3日开展的「公平交易下的料理竞赛」中以最优秀的·公平交易·食谱授奖作品「麻辣·肉末」为中心、准备了各国料理。

○在舞蹈与美食中愉快的交流。

感谢光临

2010  
ワン・ワールド・フェスタinいわて

気分は世界一周  
ちよい博  
大冒险!

※「ちよい博」意思是…如同「小型世博」一样。

日期 11月28日(周日)

会场 アイーナ 4楼、5楼

第5次迎来的「同一个·世界·庆祝日」是居住在岩手的外国人和县民之间的交流活动。另外,也有很多关于国际交流以及多文化共生社会的思考机会。本次活动是由很多居住的外国人或志愿者、与国际交流团体互相协助,共同开展的。

## 活动项目

- 由居住于县内外国人  
「约20个国家的外国介绍展位」
- 国际交流团体展示
- 第128回和外国人交流会 聊天谈地  
「外国人所见! 所谓的岩手☆☆◆…」
- 和式·文化体验专柜  
(茶道、书法、折纸)
- 国际理解研究会
- 儿童王国 ～沉浸在世界玩具中!
- 公平交易 ～也有世界的零食!
- 岩手多文化共生研讨会
- 交流聚会「Autumn PROM」



## ●公平交易·咖啡 协助: 公平交易之岩手



## ●介绍外国的展位 ～世界·国家～

～用盖章接力环世界一周  
由县内居住的大约20个国家  
的外国人设立「介绍外国  
的展位」。



## ●和式·文化体验

- 书法(软笔)  
(指导者: 伊藤康子)  
灵活使用没有范本的  
「书法」。
- 茶道  
(协助: 日语教室  
いわて「和」)
- 折纸



## ●儿童王国 「读听外国小人书」 或享受于「世界玩具 & 民间工艺」

## 编辑后记

- ▶ 通过对关于接纳来自中国的中学生，和日本的高中生去德国进修的采访，感觉比我上中学高中时代的交流频繁多了。非常感动。(E)
- ▶ 鼓起勇气闯进新的地方，那儿有一个滋生希望的世界。当今时代，作为词汇是了解的但是已被人们忘却“关怀”。这也许是解决所有的烦恼最关键的词汇。(non)
- ▶ 作为摄影师在采访地，听到了来自中国的两位中学生的乡音后感到非常怀念。另外，也很开心的听到了中国和日本学校的不同之处。(陈茜)
- ▶ 认识了许多优秀的人以及邂逅了充满魅力的岩手。包括反省的地方也将成为经验，今后对各种各样的新事物要感兴趣的去吸收。(KE)
- ▶ 了解了与人相识，再把它写成文章的这个过程的快乐和难度。体会到了埋头写作的自己。自己想真心对“喜欢”的事情永远坦率的面对。(远山)
- ▶ ドミトリ的一番话，让人觉得这就是解决现今世界的诸多问题的关键所在。多文化共生的实践者。感谢能在岩手相识，也感谢能和年青人一起编辑。(森)
- ▶ 聚集了每个人都拥有不同的文化和常识的社会里，大概没有一个“大家都认同的友好相处的办法”。我想在使用接受、拒绝、强制或放弃等手法的同时，还要“适当的保持距离”来使多文化共生延续下去的话就好了。虽然有难度。(す)
- ▶ 在校对完了之际，发生了这次东北大地震，所以一部分的原稿也作了更换。我们对地震中受灾的广大同胞致以深切的慰问和同情。协会收到的所有信息和支援金都包含了大家对岩手的思念之情。虽然我们来自不同的文化世界，但我们同住在岩手。我们和岩手的复兴共同前行。(夕)

本刊刊载的报道，禁止插图照片的擅自转载·复写。

# 中文版

## 2011 岩手国际交流

Vol.70 / March 2011

2011いわて国際交流Vol.70 / 平成23年3月発行

### ■ 国际交流中心

- 开馆时间：9:00~21:30
- 闭馆日：年终年初（12/29~1/3）及其他

### ■ MAP

#### ■ 交通路线

- ・ 从JR盛冈站步行4分钟
- ・ 从东北自动车道盛冈收费站开车8分钟



编辑

岩手国际交流编辑委员会

主编

谷藤厚子

编辑委员

遠藤早苗，大森不二夫，小向里恵子  
澤館信子，鈴木いづみ，陳茜，遠山梓，林裕

翻译

李晏乔，方琳，宋梅

发行

財団法人 岩手県国際交流協会

020-0045 岩手県盛岡市盛岡西通1-7-1アイーナ5F

TEL:019-654-8900 FAX:019-654-8922

http://www.iwate-ia.or.jp/ Email : kikanshi@iwate-ia.or.jp